

# CHOKTAW FAIRY TELL

ENGLISH / CHOKTAW

---

Choctaws knew 'Possum (Shukhvta) when he had hair on his tail (hasimbish). His hasimbish was gray with white (tohbi) hair mixed in. The other animals in the forest thought he had the perfect Shukhvta tail.

Chahta vhleha yvt Shukhvta yvt i hasimbish vt hishi sokko bieka tok a, okla ikhana tok. I hasimbish vt tohbi micha hvta ittibalhtot pisa achukma tok. Nan vlhpoo nukshopa yvt Shukhvta i hasimbish vt ittimvlhpesa ho okla ahni tok.

One day, Shukhvta met Raccoon (Shaui). He saw that Shaui's tail had stripes on it.

Nittak achvffah ma, Shukhvta yvt Shaui afama tok. Shaui i hasimbish vt basoa ka pisa tok.

Shukhvta looked and looked at Shaui's tail. Shukhvta wished that he had stripes on his hasimbish.

Shukhvta yvt Shaui i hasimbish pihisa tok. Shukhvta yvt a hasimbish vt basoa ituk mak a hetok ahni tok.

Shukhvta asked Shaui. "Shaui, how did you get those stripes on your hasimbish?"

Shukhvta yvt Shaui i ponaklo, "Shaui, katimichi hosh chi hasimbish ish basoachi tok?

Shaui said, "All raccoons have stripes on their hasimbish."

Shaui vt i maka, "Shaui moma kvt hasimbish basoa ishi."

Shukhvta told Shaui, "I want stripes on my hasimbish, too!" Shaui said, "You are Shukhvta and you should have a Shukhvta hasimbish."

Shukhvta yvt Shaui i maka, "Hasimbish basoa sv bvnna! Shaui vt achi, "Shukhvta chia shukhvta hasimbish akosh chimmi.

"But, I want stripes," Shukhvta pouted.

"Hokako, basoa sv bvnna," Shukhvta yvt hvshaya tuk.

Shaui said, "All raccoons have stripes on their hasimbish."

Shaui vt i maka, "Shaui moma kvt hasimbish basoa ishi."

Shukhvta told Shaui, "I want stripes on my hasimbish, too!" Shaui said, "You are Shukhvta and you should have a Shukhvta hasimbish."

Shukhvta yvt Shaui i maka, "Hasimbish basoa sv bvnna! Shaui vt achi, "Shukhvta chia shukhvta hasimbish akosh chimmi.

"But, I want stripes," Shukhvta pouted.

"Hokako, basoa sv bvnna," Shukhvta yvt hvshaya tuk.

Shuai said, "I was told that you can wrap bark from a tree (iti) on your hasimbish. Then, cook your hasimbish over a fire (luak)."

Shuai ash osh achi, "Vm annoa tok, iti hakshup ma, chi hasimbish isht ish afowachi cha chi hasimbish a luak a ish anunachik ma.

After your hasimbish is cooked, it will have stripes."

Chi hasimbish vt nunat vlhtahak mah, basoa toba hinla."

Shukhvta ran to the nearest iti and peeled the bark from it. When the fire burned

down to hot coals, he carefully wrapped the bark around his hasimbish.

Shukhvta yvt balali hosh iti bilika hikiya mah, iti hakshup hlunfi tok.

Luak vt tobaksi lushpa toba taha mah, ahah ahni hosh iti hakshup ma i hasimbish a isht afowachit tahli tuk.

Shukhvta plopped his hasimbish on the hot coals. YEOW!

Shukhvta yvt tobaksi lvshpa ma i hasimbish pit opila tuk. OHH-WEEE!

When Shukhvta unwrapped the bark from his hasimbish, there were no rings. Shukhvta looked again and saw that there was no hair!

Shukhvta yvt iti hakshup afowachi shoffi mah, basoat iksho. Shukhvta yvt anonti pisah mah, pashi yvt iksho tuk!

Shukhvta cried. "I was so silly! I should have been proud of my hasimbish, no matter how it looked."

Shukhvta yvt ya-ya tuk. "Vmanukfilat iksho! Pisa kaniohmih mako, a hasimbish i hullo la hinla tok.

The hair never grew back which is why, from that day to this, when you meet up with Shukhvta he is so embarrassed about his hasimbish, he will roll over and 'play dead'.

Ippashi yvt falamvt ik offo tuk, atuko nittak ma hikiat himak nittak ona ka, Shukhvta ish afama hokma, i hasimbish isht hofaya kvt tonolit tashke cha 'illi lahobi'.

#### Vocabulaire choctaw :

Shukhvta = Possum

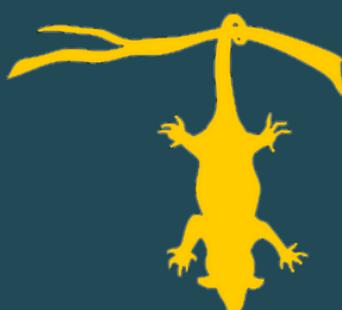
hasimbish = tail

tohbi = hair

Shuai = raton laveur

iti = tree bark

luak = fire



VERSAILLES

# CONTE CHOKTAW

FRANÇAIS / CHOKTAW

---

Les Choctaws ont connu l’Opossum (Shukhvta) quand il avait des poils sur la queue (hasimbish). Sa hasimbish était grise avec des poils blancs (tohbi). Les autres animaux de la forêt trouvaient qu'il avait une queue parfaite pour un Shukhvta.

Chahta vhleha yvt Shukhvta yvt i hasimbish vt hishi sokko biéka tok a, okla ikhana tok. I hasimbish vt tohbi micha hvta ittibalhtot pisa achukma tok. Nan vlhpoo nukshopa yvt Shukhvta i hasimbish vt ittimvlhpesa ho okla ahni tok.

Un jour, Shukhvta rencontra le raton laveur (Shaui). Il vit que la queue de Shaui avait des rayures.

Nittak achvffah ma, Shukhvta yvt Shaui afama tok. Shaui i hasimbish vt basoa ka pisa tok.

Shukhvta ne pouvait détourner les yeux de la hasimbish de Shaui. Shukhvta aurait aimé avoir des rayures sur sa hasimbish.

Shukhvta yvt Shaui i hasimbish pihisa tok. Shukhvta yvt a hasimbish vt basoa ituk mak a hetok ahni tok.

Shukhvta demanda à Shaui :

“ - Shaui, comment as-tu fait pour avoir ces rayures sur ta hasimbish ?

Shukhvta yvt Shaui i ponaklo, “Shaui, katimichi hosh chi hasimbish ish basoachi tok ?

Tous les shaui ont des rayures sur leur hasimbish, dit Shaui.

Shaui vt i maka, “Shaui moma kvt hasimbish basoa ishi.”

Je veux des rayures sur ma hasimbish, moi aussi !” dit Shukhvta à Shaui.

Tu es Shukhvta et tu dois avoir une hasimbish de Shukhvta, dit Shaui.

Shukhvta yvt Shaui i maka, “Hasimbish basoa sv bvnna ! Shaui vt achi, “Shukhvta chia shukhvta hasimbish akosh chimmi.

Mais je veux des rayures, dit Shukhvta en faisant la moue !

“Hokako, basoa sv bvnna,” Shukhvta yvt hvshaya tuk.

On m'a dit qu'on pouvait envelopper de l'écorce d'arbre (iti) sur sa queue. Ensuite, on cuit sa queue sur un feu (luak), dit Shaui. Une fois cuite, la queue aura des rayures.”

Shaui ash osh achi, “Vm annoa tok, iti hakshup ma, chi hasimbish isht ish afowachi cha chi hasimbish a luak a ish anunachik ma.

Shukhvta courut à l'iti le plus proche et détacha de l'écorce. Quand le luak brûla sur des charbons ardents, il enveloppa soigneusement l'écorce autour de sa hasimbish.

Shukhvta yvt balali hosh iti bilika hikiya mah, iti hakshup hlunfi tok.  
Luak vt tobaksi lushpa toba taha mah, ahah ahni hosh iti hakshup ma i hasimbish a isht afowachit tahli tuk.

Shukhvta posa sa hasimbish sur les charbons ardents. OUILLE!  
Shukhvta yvt tobaksi lvshpa ma i hasimbish pit opila tuk. OHH-WEEE!

Quand Shukhvta retira l'écorce de sa hasimbish, il n'y avait pas de cercles. Shukhvta regarda une nouvelle fois et vit qu'il n'y avait plus de poils !

Shukhvta yvt iti hakshup afowachi shoffi mah, basoat iksho. Shukhvta yvt anonti pisah mah, pashi yvt iksho tuk!

Shukhvta poussa un cri :

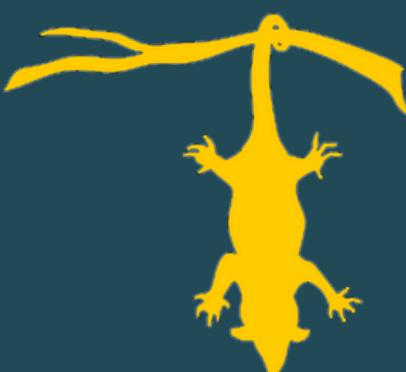
" - J'ai été si stupide ! J'aurais dû être fier de ma hasimbish comme elle était."

Shukhvta yvt ya-ya tuk. "Vmanukfilat iksho! Pisa kaniohmih mako, a hasimbish i hullo la hinla tok.

Les poils n'ont jamais repoussé. C'est pourquoi, dès lors, quand on rencontre Shukhvta, il est si gêné par sa hasimbish qu'il se tourne sur le dos et "fait le mort".

Ippashi yvt falamvt ik offo tuk, atuko nittak ma hikiat himak nittak ona ka, Shukhvta ish afama hokma, i hasimbish isht hofaya kvt tonolit tashke cha 'illi lahobi'.

**Vocabulaire choctaw :**  
**Shukhvta** = Opossum  
**hasimbish** = queue  
**tohbi** = poils  
**Shawi** = Raccoon  
**iti** = écorce d'arbre  
**luak** = feu



VERSAILLES